

Bruxelles, 28. svibnja 2024.
(OR. en, de, fr, it, pt)

Međuinstitucijski predmet:
2021/0420(COD)

10209/24
ADD 1 REV 1

CODEC 1326
TRANS 244

NAPOMENA O TOČKI „I/A”

Od:	Glavno tajništvo Vijeća
Za:	Odbor stalnih predstavnika / Vijeće
Predmet:	Nacrt UREDBE EUROPSKOG PARLAMENTA I VIJEĆA o smjernicama Unije za razvoj transeuropske prometne mreže, izmjeni Uredbe (EU) 2021/1153 i Uredbe (EU) br. 913/2010 te stavljanju izvan snage Uredbe (EU) br. 1315/2013 (prvo čitanje) – donošenje zakonodavnog akta = izjave

Izjava Njemačke

Savezna Republika Njemačka pozdravlja preliminarni dogovor koji su institucije postigle 18. prosinca 2023. o reviziji Uredbe o smjernicama Unije za razvoj transeuropske prometne mreže i njezino brzo donošenje u Europskom parlamentu 24. travnja 2024. Kako bi Uredba mogla ubrzo stupiti na snagu, Njemačka glasuje za donošenje Uredbe na temelju postojećeg teksta u Vijeću, ali želi istaknuti neke nedostatke u jezičnim verzijama za koje će biti potreban ispravak.

Odredbe koje se odnose na „dodatne prioritete” dosad su vrlo nedosljedno prevedene u pojedinačnim jezičnim verzijama.

Prema engleskoj jezičnoj verziji, na kojoj su se temeljili pregovori u okviru trijaloga, države članice „pozornost posvećuju” dodatnim prioritetima. To je u skladu s duhom pregovora u okviru trijaloga i postignutim političkim dogovorom: „dodatni prioriteti” predviđeni su kao neobvezni, a ne obvezni prioriteti, uz obavezujuće zahtjeve za pojedinačne vrste prijevoza sadržane u drugim člancima Uredbe.

Suprotno tomu, njemačka je verzija, među ostalim, očito restriktivnija i njome se od država članica zahtijeva da „daju prednost” dodatnim prioritetima. To bi mogao biti slučaj i s drugim jezičnim verzijama.

Kako bi se osigurala ujednačena primjena Uredbe u svim državama članicama, nužno je da prijevodi na različite službene jezike budu detaljno usklađeni s verzijom na engleskom jeziku o kojoj se izvorno pregovaralo i o kojoj je postignut politički dogovor.

Savezna Republika Njemačka očekuje da će se u prijevodima koji znatno odstupaju od izvorne verzije na engleskom jeziku relevantni tehnički ispravci koje su podnijele Njemačka, a možda i druge države članice, uskoro provesti u dotičnim jezičnim verzijama. Kada je riječ o dodatnim prioritetima, to se odnosi na prvu rečenicu u člancima 20., 24., 28., 32., 35., 39. i 42.

Što se tiče njemačke verzije, Savezna Republika Njemačka utvrdila je i dodatne nedostatke u prijevodu. Uz uvjet da Savezna Republika Njemačka i Republika Austrija mogu postići zajedničko stajalište o poboljšanom njemačkom prijevodu, Savezna Republika Njemačka također očekuje odgovarajući ispravak njemačke verzije.

Ako i druge države članice žele ispraviti svoje jezične verzije, mogu računati na potporu Njemačke, uz uvjet da su njihovi prijedlozi detaljno usklađeni s izvornom verzijom na engleskom jeziku, čime se osigurava ujednačena primjena revidirane Uredbe o TEN-T-u.

Izjava Francuske

Francuska tijela pozdravljaju privremeni dogovor o reviziji Uredbe o transeuropskoj prometnoj mreži (Uredba o TEN-T-u) koji su europske institucije postigle 18. prosinca 2023. i koji je Europski parlament donio 24. travnja 2024.

Podupiremo odobreni tekst, kao i konačno donošenje Uredbe predviđeno za sastanak Vijeća 30. svibnja 2024. i njezinu objavu tijekom tekućeg zakonodavnog ciklusa.

Međutim, željeli bismo skrenuti pozornost na odluku suzakonodavaca o primjeni posebnog postupka za donošenje Uredbe (postupak povezan s iznimnim okolnostima, kako je navedeno na sastanku Corepera 10. travnja 2024.), bez postupka ispravka tijekom trenutnog zakonodavnog ciklusa. Francuska tijela ističu da se s državama članicama prije konačnog donošenja nije savjetovalo o verzijama koje su podnijeli pravnici lingvisti, a osobito o prijevodima na jezike Europske unije.

Francuska tijela ističu operativnu, tehničku i pravnu važnost mogućnosti ocjene francuske verzije Uredbe, kao i verzija na drugim službenim jezicima Europske unije, u odnosu na englesku verziju koja je poslužila kao temelj za pregovore u okviru trijaloga i koja je dovela do donošenja Uredbe o TEN-T-u. Slijedeći primjere navedene u izjavi Njemačke, želimo istaknuti moguće nedostatke verzija na jeziku koji nije engleski, koje je potrebno ispraviti.

S obzirom na to da nekoliko država članica spominje štetne poteškoće povezane s formulacijom teksta prevedenih verzija Uredbe o TEN-T-u, francuska tijela podupiru izjavu Njemačke u kojoj se navodi važnost osiguravanja ujednačene primjene Uredbe u svim državama članicama. Zbog toga je ključno da prijevodi na sve službene jezike budu u potpunosti usklađeni s engleskom verzijom o kojoj se izvorno pregovaralo i o kojoj je postignut politički dogovor.

Francuska tijela stoga traže da se odgovarajući tehnički ispravci potrebni u različitim jezičnim verzijama, koje su pokrenule i željele države članice, uključujući Francusku, pravodobno provedu.

Izjava Italije

Italija pozdravlja preliminarni dogovor koji su institucije postigle 18. prosinca 2023. o reviziji Uredbe o smjernicama Unije za razvoj transeuropske prometne mreže i njezino brzo donošenje u Europskom parlamentu 24. travnja 2024. Italija stoga glasa za donošenje Uredbe u Vijeću na temelju engleske verzije teksta (PE-CONS 56/24), ali želi iznijeti neke primjedbe o jezičnim verzijama koje valja uzeti u obzir.

Kako bi se osigurala ujednačena primjena Uredbe u svim državama članicama, ključno je da prijevodi na različite službene jezike budu potpuno usklađeni i dosljedni s engleskom jezičnom verzijom o kojoj se izvorno pregovaralo i o kojoj je postignut politički dogovor.

Italija očekuje da će za donošenje u Vijeću svih različitih jezičnih verzija biti potrebno dodatno razmatranje te da će biti dopušteni ispravci kako bi se ispravile jezične verzije koje odstupaju od izvornika na engleskom jeziku, čime će se osigurati ujednačena primjena revizije Uredbe o TEN-T-u.

Ako i druge države članice budu željele ispraviti svoje jezične verzije, Italija im može dati potporu, uz uvjet da su njihovi prijedlozi precizno usklađeni s izvornom engleskom verzijom.

Izjava Portugala

Portugal pozdravlja preliminarni dogovor koji su institucije postigle 18. prosinca 2023. o reviziji Uredbe o smjernicama Unije za razvoj transeuropske prometne mreže i njezino brzo donošenje u Europskom parlamentu 24. travnja 2024. Portugal stoga glasa za donošenje Uredbe na temelju engleske verzije trenutnog teksta Vijeća (PE-CONS 56/24), ali želi iznijeti neke primjedbe o jezičnim verzijama koje valja uzeti u obzir.

Kako bi se osigurala ujednačena primjena Uredbe u svim državama članicama, ključno je da prijevodi na različite službene jezike budu potpuno usklađeni i dosljedni s engleskom jezičnom verzijom o kojoj se prvotno pregovaralo i o kojoj je postignut politički dogovor. Stoga Portugal smatra da će donošenje u Vijeću različitih jezičnih verzija morati uključivati ispravke kako bi se ispravile jezične verzije koje odstupaju od izvorne engleske verzije.
